

About this script

Please note that this is not a word for word transcript of the programme as broadcast. In the recording and editing process, changes may have been made which may not be reflected here.

关于台词的备注:

请注意这不是广播节目的逐字稿件。本文稿可能没有体现录制、编辑过程中对节目做出的改变。

5th Harry Potter Film 哈利波特电影第五集

Helen: Hello, welcome to another edition of the Entertainment programme from BBC Learning English. I'm Helen.

Jean: 大家好,我是董征。在我们的BBC Learning English 娱乐板块节目中,我们会带大家和世界影视歌明星做近距离接触,内容精彩不容错过。

Insert

(Harry Potter fans chanting) Harry, Harry, Harry.

Helen: It looks like Pottermania is taking over the world again.

Jean: Yes, 现在整个世界都在为哈利波特狂,这个童话幻想小说的主人公已经是一位拥有众多追随者的传奇人物。

Helen: Everywhere in the world, Harry Potter fans have been looking forward to the month of July.

Jean: So what's happening in July?

Helen: Well first the latest film instalment of the Harry Potter series hits the cinema.

Jean: Instalment 一部续集,这就是第5部的哈利波特电影, The Order of The Phoenix.

Helen: And soon after that, Harry Potter and the Deathly Hallows, the seventh and final book in the series, will go on sale on 21st July.

Jean: 不仅如此,本月也是庆祝第一部哈利波特小说出版整十年的纪念日。

Helen: So what's this film like? Here is the producer of the film, David Heyman. He says it showed the characters in a more mature light than in previous Harry Potter films.

Insert

I think we're growing up, I think he's growing up. I think this is about Harry at fifteen; the kids are really growing as actors. And I think this film is the most emotional; you have all the action, you have all the fantastical creatures, but

what you have is a real emotional centre to the film and I think you will be moved.

Jean: David 是这部影片的制作人。他说在本部影片中，哈利波特明显的长大了。

Helen: It's also the most emotional.

Jean: 让人动感情的 emotional, 肯定会有不少影迷边看边掉泪的。

Helen: David thinks that we'll be moved.

Jean: 我们会被感动的, we'll be moved, 所以请粉丝们去影院的时候可一定要带多几盒面巾纸噢。

Helen: That's a very good idea. Now what's the plot of the fifth Harry Potter book?

Jean: Plot, 剧情。当然, 我们已经知道这第五集的哈利波特小说是叫什么名字了 The Order of the Phoenix, 中文译作《哈利波特与凤凰社》。

Helen: It's the longest Harry Potter book so far and the plot is complicated. Here is a very very quick summary of the story.

Insert

Harry Potter returns for his fifth year at Hogwarts and discovers many other wizards have not been told the truth about his recent conflict with Lord Voldemort. The ministry has decided to step in by appointing a new teacher that proves to be the nastiest person Harry has ever encountered. Harry takes matters into his own hands and secretly forms a group of students, 'Dumbledore's Army', readying them for the extraordinary battle that lies ahead.

Jean: How does that sound? 这部电影的剧情绝对是复杂了许多。Harry 回到魔法学校继续他第五年的学习, 而周围的一切却都变得越来越危机四伏。

Helen: The other wizards don't know what really happened about Harry's recent conflict with Lord Voldemort.

Jean: Lord Voldemort 就是所有哈利波特小说中的第一号大坏蛋。在本部影片中, 哈利波特回到学校不久, 巫师内阁忽然决定要给学校特派一名新任教师。

Helen: And this new teacher turns out to be the nastiest person Harry has ever encountered.

Jean: Encounter 碰见、遭遇。这位刁钻的新老师给了哈利和他的小伙伴们不少的整治, 哈利他们又有什么好办法来对付她呢?

Helen: Harry decides to take matters into his own hands.

Jean: 这是一个很贴切的说法: to take matters into someone's own hands 自己动手解决难题。就是说在碰到困难而该帮忙的人却指望不上, 所以干脆自己下手解决难题的意思。



Helen: So what Harry has done is to form a secret underground movement with fellow student wizards.

Jean: 地下活动 **underground movement**, 一个秘密组织 **a secret group**, 就叫 'Dumbledore's Army'. 而这个秘密组织在影片接近尾声的时候发起了大暴动。

Helen: Let's hear the storyline again.

Insert

Harry Potter returns for his fifth year at Hogwarts and discovers many other wizards have not been told the truth about his recent conflict with Lord Voldemort. The ministry has decided to step in by appointing a new teacher that proves to be the nastiest person Harry has ever encountered. Harry takes matters into his own hands and secretly forms a group of students, 'Dumbledore's Army', readying them for the extraordinary battle that lies ahead.

Jean: Hello everyone, 今天我们带大家畅游哈利波特的魔法世界。

Helen: It seems that the world can't get enough of Harry Potter. The fifth Harry Potter film premiered in London last week and the fans waited hours for their stars to arrive.

Jean: 当一个哈利波特的粉丝可是不容易。这些哈利波特爱好者在倾盆大雨里一直守望等待了好几个小时，就是为了要看一眼这几位饰演主角的年轻小演员。

Insert

The fifth book is really really exciting, and really long.

It's more complicated.

They're so magical and everything.

We're Daniel Radcliffe fans, I just like him.

Rupert Grint, 'cause he's hot.

Ron Weasley because he's really really hot and really really nice.

Helen: The fans couldn't contain their excitement. We've just heard them talking about the fifth book being both exciting and complicated.

Jean: 第五部小说的情节非常令人兴奋 **exciting** 而且相当错综复杂 **complicated**.

Helen: The fans think the Harry Potter books and films are magical.

Jean: 充满了魔力 **magical**. The fans love them.

Helen: Both Daniel Radcliffe and Rupert Grint are the lead actors in the Harry Potter Films.



Jean: 他们两个都是所有哈利波特影片中的两位主要演员。

Helen: Daniel plays Harry Potter and Rupert plays Ron Weasley, Harry's close friend. And their fans thought they're very hot.

Jean: Hot 超级帅，他们的粉丝对这两位心中偶像是极其疯狂的崇拜。

Insert

The fifth book is really really exciting, and really long.

It's more complicated.

They're so magical and everything.

We're Daniel Radcliffe fans, I just like him.

Rupert Grint, 'cause he's hot.

Ron Weasley because he's really really hot and really really nice.

Helen: Well, so what does Daniel Radcliffe think of the premiere at Leicester Square in London then?

Jean: Let's hear from Daniel, 他自己觉得好像美中不足的就是当天的天气了。

Insert

It is absolutely bucketing with rain, there are lots of people waiting, lots of interviewers clamouring, I'm soaked through, and my suit, it's a very nice suit but it's very wet, and I don't look as good now as I did in the hotel. But other than that, it's a wonderful evening.

Helen: It's bucketing with rain. That means very heavy rain, like water being poured from a bucket.

Jean: 狂风暴雨，就是咱们说的倾盆大雨， bucketing, bucket 在这里就变成一个动词使用了。

Helen: Daniel also noticed the fans; lots of people were waiting for him, clamouring for his attention.

Jean: To clamour, 在这里的意思就是大声喊叫已引起对方的注意，现在这样的电影首映式上，就有很多记者这样大声叫着几个影星引起他们的注意。Clamour 这个词的拼写就是 C.L.A.M.O.U.R. clamour.

Helen: Because of the heavy rain, Daniel was soaked.

Jean: That's why he was upset. 他被雨淋了个透心凉， soak 就是湿透的意思。

Helen: And his lovely black suit was wet, and he didn't look as good as he did earlier in the hotel.



Jean: Interesting comment, I thought only girls cared about their looks.

Helen: Not in this case. Anyway, apart from his wet suit, Daniel thought it was a wonderful evening.

Jean: 不过有这么多的狂热影迷捧场，就是糟糕的大雨天气也浇不湿 Daniel 的好心情。

Insert

It is absolutely bucketing with rain, there are lots of people waiting, lots of interviewers clamouring, I'm soaked through, and my suit, it's a very nice suit but it's very wet, and I don't look as good now as I did in the hotel. But other than that, it's a wonderful evening.

Helen: The other big star, Rupert Grint, was also present at the premiere.

Jean: Rupert 在影片中饰演的是 Ron Weasley. 他到场的时候穿的是休闲的 T-shirt 和牛仔裤。

Helen: We asked him what he thought of the fans around the world.

Insert

Every country you go to, they seem to be a little bit different. Like the Americans are a lot more louder and a bit more forward I guess, and the Japanese are crazy, it's really good fun going over there. I don't know, it's just really great, they are always really nice and they're always positive about the film, it's good.

Jean: 虽然他还是 20 岁都不到，Rupert 已经游览过了世界各国。他觉得每个国家都十分不同，而且当地的哈利波特迷的反应也是各不相同。

Helen: He says the Americans are louder and more forward.

Jean: 美国的哈利波特迷更闹一些 louder 也更直接 more forward, 一点也不胆怯。

Helen: And in Japan, Rupert finds the fans are more crazy than in other countries.

Jean: 而日本的粉丝比其它国家的都要疯狂，不过他没给我们举具体的例子。

Helen: It doesn't matter. The fans are all very nice and positive about the film.

Jean: 积极肯定的 positive about the film. 他们都非常喜爱这些哈利波特影片。

Insert

Every country you go to, they seem to be a little bit different. Like the Americans are a lot more louder and a bit more forward I guess, and the Japanese are crazy, it's really good fun going over there. I don't know, it's just really great, they are always really nice and they're always positive about the film, it's good.

Helen: And none of this would be possible without the imagination of the author J.K. Rowling.

Jean: 而哈利波特的作者，当今最著名的儿童小说家 J.K. Rowling 也亲自到场参加了首映式。身穿一袭米色长裙，风姿绰约。

Helen: She's overwhelmed by the scale of Pottermania.

Insert

It's really only at the film premieres and the launches of the books that the full impact of it hits you. The rest of the time it's quite easy to be in denial. It's probably a necessary state of being for a writer, you just stay in your room and write. You must not focus on all this too much.

Jean: Ms. Rowling 她说只有在这样的电影首映式。

Helen: Film premieres.

Jean: 还有小说的发行活动。

Helen: Book launches.

Jean: 这样的十足冲击力。

Helen: Full impact.

Jean: 才震撼得让她意识到她创作的哈利波特现在已经是多么的有名了。

Helen: And the rest of the time, she says it's quite easy to be in denial. That means not wanting to face reality.

Jean: 拒绝接受， in denial. 她选择忽视掉外界的反应，专心一致在她的小说创作上。

Helen: She feels that if she focused on people's reaction to Harry Potter too much, then she might not be able to continue writing books.

Insert

It's really only at the film premieres and the launches of the books that the full impact of it hits you. The rest of the time it's quite easy to be in denial. It's probably a necessary state of being for a writer, you just stay in your room and write. You must not focus on all this too much.

Helen: That's all from the latest Harry Potter film premiere from us here at BBC Learning English. If you want to learn more you can go to our website.

Jean: 是的，我们的网页是 www.bbcchina.com.cn.

Helen: See you next time.

Jean: Bye!

